



**UNIVERSIDAD CAECE**  
**INSTITUTO DE LENGUAS**

PROGRAMA DE: <b>ESTILÍSTICA EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS</b>		
CODIGO DE LA CARRERA <b>119</b>	PLAN DE LA CARRERA <b>07C</b>	CODIGO ASIGNATURA <b>1744</b>
AÑO <b>3º</b>	CUATRIMESTRE <b>1º</b>	VIGENCIA <b>2007</b>
CARRERA: <b>TRADUCTOR PÚBLICO</b>		
Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL		Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA

## **OBJETIVOS**

### **Objetivo General**

Reconocer, relacionar y usar los conceptos relacionados con el estilo de distintos géneros discursivos, desarrollando capacidades de uso de estos conceptos en la traducción de textos específicos.

### **Objetivos específicos**

*Lograr que al finalizar el curso los alumnos sean capaces de:*

- Conocer el desarrollo de la Estilística como disciplina desde sus orígenes hasta el presente.
- Identificar los diversos niveles del lenguaje en un texto específico y describir sus características.
- Diferenciar los géneros discursivos con sus estilos, tópicos y estructuras características.
- Reconocer las convenciones que rigen los géneros discursivos y su relación con el estilo.
- Desarrollar capacidades de reconocimiento de casos de intertextualidad y reescritura, parodia, humor verbal e ironía.
- Reflexionar críticamente, oralmente y por escrito, acerca de traducciones propias y ajenas.
- Relacionar los conceptos entre sí y ser capaces de reflexionar críticamente sobre los temas tratados en la asignatura.
- Practicar y mejorar la redacción de las tipologías textuales (definición, narración, diálogo, explicación, argumentación, exposición, resumen, etc.) en español.

## CONTENIDOS MINIMOS

Caracterización de las diversas tipologías discursivas a nivel descriptivo. Implementación de rasgos básicos de las tipologías discursivas en la producción personal. Crítica y reconocimiento de traducciones según estilos. Aporte de herramientas conceptuales básicas: estilo, registro, dialecto, variedad.

## PROGRAMA ANALÍTICO

**Unidad I. La Estilística.** Introducción a la estilística moderna. Definición. Propósito de la estilística. Los tres principios básicos (*The three Rs*). Desarrollos en estilística: Formalismo ruso y Escuela de Praga. Desfamiliarización (*foregrounding, ostranenie*). Conceptos de “norma” y “desviación”. Desfamiliarización interna (*internal foregrounding*): norma interna del texto Las funciones del lenguaje según Jakobson: la función poética. Función del *cloze test*. Convenciones. La cuestión del “lenguaje literario” y la literariedad (Jakobson). Convenciones genéricas. Cambios de estilo (*style shifts*). Transdiscursividad (Foucault). La controversia Fowler-Bateson.

**Unidad II. Niveles de lenguaje.** Gramática y sintaxis; grafología; lexicología; semántica; fonética y fonología; morfología; pragmática y análisis del discurso. Deixis. Discurso. La elección de modelos de análisis. Interpretación. Dialecto (variaciones de gramática y vocabulario). *Code-switching*. Idiolecto. Acentos (variaciones de pronunciación). Registro: campo, modo y tenor del discurso. Relación con tipología textual. Antilenguajes. Relexicalización. Heteroglosia y polifonía (Bajtín). Géneros discursivos complejos.

**Unidad III. Humor verbal.** Juegos de palabras (*puns and wordplay*). Incongruencia y niveles de lenguaje. Papel del azar (*chance*) y la similitud fonológica. La ironía y sus formas. Modos de re-escritura. La parodia como discurso de alusión. Manierismos estilísticos. Importancia de la competencia y la expectativa. Pseudoparodia. *High burlesque* y *low burlesque*. La sátira y el sarcasmo.

**Unidad IV. Metáfora y metonimia.** Recursos retóricos. Novedad vs. lenguaje trillado. Clichés e *idioms*. Lenguaje figurativo. La metaforicidad. Metáfora mixta. Extensión y elaboración de la metáfora. Sinécdoque. Símil o comparación. Caricatura y metonimia.

**Unidad V. Gramática y estilo.** Modelo básico (*SPCA pattern*). Estructura de la oración. Tipos: *simple, compound, complex sentences*. Coordinación y aposición. Variaciones de la estructura. Experimentación estilística (*P-less structures or minor clauses*). Constituyentes (*equivalent, training, anticipatory*). Permutaciones. Nominalización. Grupos nominales (*the DMH structure*). Concepto de “lexical collocation”. Estilística literaria y estilística lingüística. Textología comparada. Praxis lingüística.

**Unidad VI. Patrones de sonido.** Ritmo: periodicidad y repetición. Métrica: pies métricos (yambo, troqueo, dáctilo). Función mimética: la aliteración y la onomatopeya léxica y no-léxica. Eufonía y disarmonía vocal. La falacia fonestética. El co-texto. *Offbeat*. Escansión. Quiasmo. Verso libre. Gramétrica.

**Unidad VII. Estilística narrativa.** Estructura narrativa: argumento (*story*) y discurso (*discourse*). Seis unidades de análisis: medio textual, código sociolingüístico, elementos de caracterización: acciones y acontecimientos, punto de vista, estructura textual, intertextualidad. Modelos estructuralistas de análisis: Propp. Funciones narrativas, tipos básicos de roles de personajes, tipología argumental. Modelo sociolingüístico de narrativa (W. Labov). Las seis categorías: resumen, orientación, complicación, resolución, evaluación y coda. *Natural narratives*.

**Unidad VIII. El estilo como elección.** La función experiencial. El modelo de la transitividad (M. A. K. Halliday). Tipos de procesos de representación: material, mental, de conducta, de verbalización, relacional (intensivo, posesivo, circunstancial, y modos atributivo e identificatorio), existencial. Perfiles de transitividad. Participantes. Agencia meronímica y holonímica.

**Unidad IX. Punto de vista.** Función interpersonal del lenguaje: modalidad. Modalidades deóntica, epistémica y categórica (*positive, negative, and neutral shading*). Perspectivas: primera y tercera personas gramaticales. Omnisciencia total y restringida. Perspectiva visual. Claves textuales del punto de vista. El “reflector”. Heterodiégesis y homodiégesis. Deixis. Adjuntos. Expresiones locativas. Focalización atenuada. Modelo de Fowler-Uspensky: los cuatro planos. Plano ideológico e ideología autoral. Plano temporal: repetición, analepsis (*flashback*), prolepsis (*flashforward* y *foreshadowing*), duración. Planos espacial y psicológico.

**Unidad X. Técnicas de representación del discurso oral y del pensamiento.** Estilo directo (*direct speech*, DS), estilo indirecto (*indirect speech*, IS). Operaciones gramaticales. Variantes libres: Estilo directo libre (*free direct speech*, FDS), estilo indirecto libre (*free indirect speech*, FIS). Representación del pensamiento: pensamiento directo (*direct thought*, DT), pensamiento libre directo (*free direct thought*, FDT), pensamiento indirecto (*indirect thought*, IT), pensamiento indirecto libre (*free indirect thought*, FIT). Variantes narrativas: *narrative report of speech*, NRS y *narrative report of thought*, NRT. Corriente de conciencia. Elipsis. Metalenguaje.

## BIBLIOGRAFIA

### 1. Bibliografía básica obligatoria

Simpson, Paul. *Stylistics: A Resource Book for Students*. London: Routledge, 2004.  
Verdonk, Peter. *Stylistics*. Oxford: Oxford University Press, 2002.

## 2. Bibliografía recomendada

### I. Estilística

- Aguiar e Silva, Vítor Manuel de. Cap. XV, “La estilística” en *Teoría de la literatura*. Madrid: Gredos, 1984 [1ª ed. 1972], 434-459.
- Alonso, Amado. “Carta a Alfonso Reyes sobre la estilística” y “La interpretación estilística de los textos literarios” en *Materia y forma en poesía*. Madrid: Gredos, 1969; 78-86 y 87-107.
- Bradford, Richard. *Stylistics*. London: Routledge, 1997.
- Clark, Urszula. *An Introduction to Stylistics*. Chettenham: Stanley Thornes, 1996.
- Fowler, Roger, ed. *Essays on Style and Language*. London: Routledge & Kegan Paul, 1966.
- Freeman, D., ed. *Essays in Modern Stylistics*. London: Methuen, 1981.
- Guiraud, Pierre. *La stylistique*. Paris: P.U.F., 1970. (Trad. esp: *La estilística*. Trad. Marta Torres Agüero. Buenos Aires. Nova, 1960).
- Haynes, J. *Introducing Stylistics*. London: Routledge, 1992.
- Hough, Graham. *Style and Stylistics*. London: Routledge & Kegan Paul, 1969.
- Martín, José Luis. *Crítica estilística*. Madrid: Gredos, 1973.
- Riffaterre, Michael. *Essai de stylistique structurale*. Ed. Daniel Delas. Paris : Flammarion, 1971. (Trad. esp.: *Ensayos de estilística estructural*. Barcelona: Seix Barral, 1976).
- Sebeok, Thomas A., ed. *Style in Language*. Cambridge, Mass: The MIT Press, 1960.
- Vossler, Karl, Leo Spitzer y Helmut Hatzfeld. *Introducción a la estilística romance*. Trads. Amado Alonso y Raimundo Lida. Buenos Aires: Col. de Estudios Estilísticos, 1931.
- Wales, Katie. *A Dictionary of Stylistics*. 2ª ed. London: Pearson, 2001 [1990].
- Weber, Jean Jacques. *The Stylistics Reader : From Roman Jakobson to the Present*. London: Hodder Arnold Publications, 1995.
- Ylleras, Alicia. *Estilística, poética y semiótica literaria*. Madrid: Alianza, 1974.

### II. Estilística y Literatura

- Booth, Wayne. *The Rhetoric of Fiction*. Chicago: Chicago University Press, 1982 [1961].
- Carter, Ronald, ed. *Language and Literature: An Introductory Reader in Stylistics*. London: Allen & Unwin, 1982.
- Chatman, Seymour, ed. *Literary Style: A Symposium*. New York: Oxford University Press, 1971.
- Culler, Jonathan. *Structuralist Poetics*. Ithaca, NY: Cornell UP, 1975.
- Eco, Umberto. “Sobre el estilo” en *Sobre literatura*. Trad. Helena Lozano Miralles. Barcelona: Rquer/Océano, 2002; 171-188.
- Fowler, Roger. *Literature as Social Discourse: The Practice of Linguistic Criticism*. London: Batsford Academic & Educational Ltd., 1981.
- Le Guern, Michel. *Metáfora y metonimia*. Madrid: Cátedra, 1980.
- Levin, Samuel R. *Linguistic Structures in Poetry*. The Hague: Mouton, 1969. (Trad. esp.: *Estructuras lingüísticas en la poesía*. Madrid: Cátedra, 1983).
- McHale, Brian. *Postmodernist Fiction*. NY: Methuen, 1987.

- Middleton Murry. *El estilo literario*. México: Fondo de Cultura Económica, 1956.
- Sontag, Susan. "Sobre el estilo" en *Contra la interpretación*. Trad. Javier González-Pueyo. Barcelona: Seix Barral, 1969; 25-51.
- Todorov, Tzvetan. *Les Genres du discours*. Paris: Éditions du Seuil, 1978.
- Toolan, Michael. *Language in Literature: An Introduction to Stylistics*. London: Edward Arnold, 1998.
- Wellek, René and Austin Warren. *Theory of Literature*. New York: Harcourt Brace, 1949.
- Widdowson, H. G. *Practical Stylistics: An Approach to Poetry*. London: Oxford, UP, 1992.

### III. Intertextualidad y Humor

- Allen, Graham. *Intertextuality*. London: Routledge, 2000.
- Attardo, S. *Humorous Texts: A Semantic and Pragmatic Analysis*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2001.
- Booth, Wayne. *The Rhetoric of Irony*. Chicago: Chicago University Press, 1974.
- Chiaro, D. *The Language of Jokes: Analysing Verbal Play*. London: Routledge, 1992.
- Crystal, David. *Language Play*. Harmondsworth: Penguin, 1998.
- Culler, Jonathan. *On Puns: The Foundation of Letters*. Oxford: Blackwell, 1988.
- Durant, J. and Miller, J., eds. *Laughing Matters: A Serious Look at Humour*. Harlow: Longman Scientific and Technical, 1988.
- Genette, Gérard. *Palimpsests: Literature in the Second Degree*. Trs. Channa Newman and Claude Dubinsky. Lincoln: University of Nebraska Press, 1997.
- Nash, W. *The Language of Humour*. Harlow: Longman, 1985.
- Redfern, W. *Puns: More Senses than One*. 2<sup>nd</sup>. Ed. Harmondsworth: Penguin, 2000.
- Ross, A. *The Language of Humour*. London: Routledge, 1998.
- Simpson, Paul. *On the Discourse of Satire: Towards a Scientific Model of Satirical Humour*. Amsterdam: Johns Benjamins, 2003.

### IV. Textos para análisis y traducción

- Allen, Woody. *The Complete Prose of Woody Allen: Without Feathers, Getting Even, Side Effects*. Avenel, NJ: Wings Books, 1991.
- . *Cuentos sin plumas: Cómo acabar de una vez por todas con la cultura, Sin plumas, Perfiles*. Trads. Marcelo Covian/José Luis Guarner. Barcelona: Tusquets, 1995.
- Armitage, Simon. *Selected Poems*. London: Faber & Faber, 2000.
- Baker, Kenneth, ed. *Unauthorized Versions: Poems and their Parodies*. London: Faber and Faber, 1990.
- Betjeman, John. *Collected Poems*. Comp. Earl of Birkenhead. Boston & Cambridge: Houghton Mifflin Company, 1959.
- Fontanarrosa, Roberto. *El rey de la milonga y otros cuentos*. Buenos Aires: De la Flor, 2005.
- . *El mundo ha vivido equivocado y otros cuentos*. Buenos Aires: De la Flor, 1985.
- . *La mesa de los galanes y otros cuentos*. Buenos Aires: De la Flor, 2008 [1995].
- Hemingway, Ernest. *The Complete Short Stories*. The Finca Vigía Edition. New York: Quality Paperback Book Club, 1993.

- Parker, Dorothy. *Complete Poems*. Ed. Colleen Breese. New York: Penguin, 1999.
- Porter, Cole. *Selected Lyrics*. Ed. Robert Kimball. New York: The Library of America, 2006.
- Queneau, Raymond. *Exercices de style*. Paris: Gallimard, 1947.
- Russell, John & Ashley Brown, eds. *Satire: A Critical Anthology*. Cleveland, OH: The World Publishing Company, 1967.
- Shakespeare, William. *The Sonnets*. Ed. William Burto. New Cork: Signet Classic, 1964.
- . *Sonetos*. Trad. Manuel Mujica Láinez. Madrid: Visor, 1983.
- . *Sonetos de amor*. Trad. Agustín García Calvo. Barcelona: Anagrama, 1974.
- . *Sonetos completos*. Trad. Miguel Angel Montezanti. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1987.

## **METODOLOGÍA**

Clases teóricas de exposición temática. Clases prácticas de análisis textual. Traducción de textos y comparación de textos traducidos. Exposiciones orales de los estudiantes, en grupo o individuales.

## **EVALUACIÓN**

Aprobación del cursado de la asignatura: Cumplimiento del 75% de asistencia a clase. Aprobación de dos exámenes parciales. Cumplimiento y aprobación de trabajos prácticos orales y escritos.

## **EVALUACION FINAL**

Régimen de aprobación de la asignatura:  
Examen final escrito y/u oral individual, sobre todo el programa de la asignatura.